

# INHALTSVERZEICHNIS

Vorbemerkungen .....	XI
✗ <i>Wolfgang Eismann, Graz</i> Einige Probleme und Perspektiven der kontrastiven Phraseologie. Statt einer Einleitung .....	1
<i>Anatol Aksamitaŭ, Minsk</i> Zu einem Mikrofeld phraseologischer Einheiten der weißrussischen Sprache im Vergleich mit ihren deutschen und englischen Ent- sprechungen .....	31
<i>Alexander Bierich, Mannheim/Heidelberg</i> Die Dynamik der Phraseologie im Slavischen .....	43
✗ <i>Natalia Bragina, Moskau</i> Lexical Collocations: A Dialogue between Language and Culture .....	55
✗ <i>Marianne Böhler, Graz</i> Kontrastive Analyse phraseologischer Einheiten mit Tierbezeich- nungen im Russischen und Italienischen .....	67
<i>Harald Burger, Zürich</i> Problem Bereiche einer historischen Phraseologie .....	79
✗ <i>František Čermák, Prag</i> Somatic Idioms Revisited .....	109
<i>Christoph Chlosta, Essen</i> Sprichwörter im Sprachgebrauch von rußlanddeutschen Aus- siedlern .....	121
<i>Peter Deutschmann/Herwig Höller, Graz</i> Vom Tratsch im globalen Dorf – Internet und Phrase .....	137
<i>Dmitrij Dobrovol'skij, Moskau</i> Zum Verhältnis des Universellen und Einzelsprachspezifischen in der Idiomatik (kognitiv-semantische Aspekte) .....	151
<i>Peter Ďurčo, Bratislava</i> Experimentelle Untersuchung der individuellen Bedeutung von Phraseologismen .....	165

<i>Rainer Eckert, Greifswald</i> Besonderheiten der ostbaltischen (litauischen und lettischen) Phraseologie .....	175
<i>Adile Ėmirova, Simferopol'</i> Kontrastive Analyse somatischer Phraseologie im Russischen und Krimtatarischen .....	191
<i>Stefan Ettinger, Augsburg</i> Einige Überlegungen zur Phraseodidaktik .....	201
<i>Csaba Földes, Szeged</i> Sprachkontakte in der Phraseologie (am Beispiel des Deutschen als Minderheitensprache) .....	219
<i>Vladimir G. Gak, Moskau</i> Probleme der kontrastiven Phraseologie. Biblische Phraseologismen in der russischen und in der französischen Sprache .....	237
<i>Gertrud Gréciano, Strasbourg</i> Europaphraseologie im Vergleich .....	247
<i>Peter Grzybek, Graz</i> Komparative und interkulturelle Parömiologie – Methodologische Bemerkungen und empirische Befunde .....	263
<i>Kurt Günther, Berlin</i> Zur Begriffsfindung in der Phraseologie: die Termini Lexem, Phrasem, Textem, Phraseotextem .....	283
<i>Annelies Häcki Buhofer, Basel</i> Kenntnis- und Gebrauchsunterschiede bei Phraseologismen des Binnendeutschen, des Schweizerhochdeutschen und des Schweizerdeutschen .....	295
<i>Regina Hessay/Bertalan Iker, Budapest</i> Informationen bei Phraseologismen im zweisprachigen Wörterbuch .....	315
<i>Wernfried Hofmeister, Graz</i> Zur Wirkung des Sprichworts im verbalen Kontext: Skizze eines Modells der transgeneralisierenden parömischen Sinnentfaltung ....	327
<i>Herbert J. Holzinger, Valencia</i> Kontrastive Phraseologie und Deutsch als Fremdsprache für Spanischsprechende .....	337

*Susanne Hose, Bautzen*

Zugehörigkeit und Abgrenzung mittels sprachlicher Klischees.

Über die Nachbarschaft von Sorben und Deutschen in der  
Lausitz . . . . . 351

*Anatolij Ivčenko, Char'kiv*

Auffassung und Bewertung der Juden in der slawischen Phraseo-  
logie (am Beispiel der ost- und westslawischen Sprachen) . . . . . 365

*Tamás Kispál, Szeged*

Biblische Sprichwörter im Deutschen und im Ungarischen . . . . . 377

*Anna P. Klimenko, Minsk*

Phraseological Binoms in Associative Experiments . . . . . 393

*Moisej M. Kopylenko †, Almaty*

× Principles of the Confrontative Study of Phraseology . . . . . 405

*Jarmo Korhonen, Helsinki*

Zur Übersetzung von Verbidiomen in Kriminalserien. Am Beispiel  
Deutsch und Finnisch . . . . . 415

*Larisa Ja. Kostjučuk, Pskov*

Russische Phraseologie im Vergleich mit der Idiomatik verwandter  
und nichtverwandter Sprachen . . . . . 431

*Erika Kržišnik, Ljubljana*

Können Phraseme produktiv sein? . . . . . 439

*Anke Levin-Steinmann, Leipzig*

Phraseologismen im Vergleich am Beispiel von Erzählungen M. M.  
Zoščenkos und deren Übersetzungen ins Polnische und  
Deutsche . . . . . 453

*Željka Matulina, Zadar*

Sprichwortgebrauch im kroatischen Küstengebiet . . . . . 467

*Carmen Mellado, Santiago de Compostella*

Eine Analyse des mikrostrukturellen Modellcharakters bei deutschen  
und spanischen Somatismen . . . . . 477

*Antica Menac, Zagreb*

Phraseological Antonyms in European Languages . . . . . 489

<i>Wolfgang Mieder</i> , Burlington, VT Das Ende des Eisernen Vorhangs: Sprichwörter und politische Karikaturen des Kalten Krieges .....	497
<i>Elena Mitschri</i> , Sofija Idiommodelle aus psycholinguistischer Sicht als Voraussetzung für das Erschließen des Gemeinsamen und des Besonderen in den einzelnen Sprachen .....	523
<i>Jozef Mlacek</i> , Bratislava Equivalency of Phrasems and Phraseological Variation .....	535
<i>Valerij M. Mokienko</i> , St. Petersburg/Greifswald Phraseologisierung von Europäismen oder Europäisierung von Phraseologismen? Divergente und konvergente Prozesse in phraseologischen Systemen europäischer Sprachen .....	539
<i>Pavica Mrazović</i> , Novi Sad Phraseologismen als Übersetzungsproblem in literarischen Texten .....	557
<i>Annette Muschner</i> , Potsdam/Berlin Wenn einem Hören und Sehen vergeht. Inkohärenz durch Phraseologie .....	569
<i>Elena K. Nikolaeva</i> , St. Petersburg The Reflection of a Polish Mythological Image in Comparative Phraseology .....	583
<i>Ingeborg Ohnheiser</i> , Innsbruck Noch einmal zum Verhältnis von Wortbildung und Phraseologie ...	591
<i>Gyula Paczolay</i> , Veszprém European Proverbs .....	605
<i>Christine Palm Meister</i> , Uppsala "Unvorgreifliche Gedanken" zur Gelungenheit von lexikalisierten Metaphern .....	619
<i>Jürgen Petermann</i> , Mannheim Slowenisch-kroatische Phraseologiebeziehungen im Spiegel der Lexikographie .....	641

	<i>Heinrich Pfandl, Graz</i>	
	Zu Verfahren und Funktion intertextueller Verweise im russischen städtischen Alternativdiskurs .....	663
	<i>Elisabeth Piirainen, Steinfurt</i>	
	“Bildspendebereich” – Metapher – metaphorisches Modell. Zu einem Beschreibungsansatz der Phraseologie des westmünsterländischen Dialektes .....	679
	<i>Klaus Dieter Pilz, Bochum</i>	
	‘Frauensleute und Mannsleute sind die besten Menschen’. Frau und Mann im Sprichwort (verschiedener Sprachen) .....	693
×	<i>Ivo Pranjković, Zagreb</i>	
	Phraseologismus und Aphorismus .....	709
×	<i>Tilmann Reuther, Klagenfurt</i>	
	Situationstypen und Kollokationen mit Existenzverben im Deutschen .....	719
	<i>Annely Rothkegel, Hannover</i>	
	Wissensvermittlung durch Mehrwortlexeme .....	731
	<i>Ingrid Schellbach-Kopra, München</i>	
	Zu Ethnonym und Ethnostereotyp in der finnischen Phraseologie ...	743
	<i>Danica Škara, Zadar</i>	
	On the Structure of the Proverb: the Search for Associative Links .....	755
×	<i>Ljudmila I. Stepanova, Olomouc/St. Petersburg</i>	
	On the Problem of International Idioms in related Languages .....	765
	<i>Adam Suprun, Minsk</i>	
	Zur Dravaenopolabischen Phraseologie .....	773
	<i>Veronika N. Telija, Moskau</i>	
	Phraseological Entities as a Language of Culture (Methodological Aspects) .....	783
	<i>Jože Toporišić, Ljubljana</i>	
	Zwillingen- und ähnliche Strukturen im Slowenischen .....	795
	<i>Anna Tóthné Litovkina, How many and what Proverbs are still Commonly Familiar among Hungarian Children and Adolescents? ..</i>	807